



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani.
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani.
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



Setiembre 2006.
 Setembro 2006.
 September 2006.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sitio](#)
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de setiembre de 2006.

BDH
 Concordia-Salto
 Rivera-Santana
 Ribeirão Preto
 Banco Mundial
 ONGs
 Permisos de perforación
 Fortalecimiento Institucional
 Congreso ALHSUD
 Comunicación ambiental
 ADT
 Informes mensuales

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de setembro de 2006.

BDH
 Concórdia-Salto
 Rivera-Santana do Livramento
 Ribeirão Preto
 Banco Mundial
 ONGs
 Outorgas
 Fortalecimento Institucional
 Congresso ALHSUD
 Comunicação ambiental
 ADT
 Relatórios mensais

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) September 2006 activities report.

Hydrogeological Data Base
 Concordia-Salto
 Rivera-Santana
 Ribeirão Preto
 World Bank
 NGOs
 Drilling Permission
 Institutional Strengthening
 ALHSUD Congress
 Environmental Communication
 TDA
 Monthly Reports

Español.

BDH

Fue concluida por el Consorcio Guarani la Base de Datos Hidrogeológicas, que tiene la capacidad de soportar el almacenamiento de rasters, vectores, metadatos y herramientas elaboradas para contener datos relacionados con. La hidrología superficial, hidrometeorología, hidrología subterránea, geología, geofísica, ensayos, hidrogeoquímica, isotopía y usos del agua. Su incorporación será analizada en el marco de la arquitectura del SISAG a ser discutida en una próxima etapa.

 [volver al menú](#)

Concordia-Salto

Siguen adelante los trabajos realizados por becarios en el piloto. Entre otros, se trata de un relevamiento de las capacidades para el uso del Mapa Base, una recopilación de antecedentes geológicos locales y un censo de laboratorios y de sus capacidades. Asimismo, AIDIS Uruguay finalizó su proyecto cofinanciado por el Fondo Guarani de la Ciudadanía sobre "Capacitación docente y educación: Acuífero Guarani" con una actividad de sensibilización y educación dirigida a estudiantes de nivel medio que se complementó con la administración, por parte de éstos, de una encuesta en la ciudad de Salto, que concitó un notable nivel de participación pública.

 [volver al menú](#)

Rivera-Santana

Con apoyo de Sergio Pena, geólogo de la DINAMIGE de Uruguay y pasante de la SG en el marco de nuestro Programa de Fortalecimiento Institucional, se está realizando un relevamiento de fuentes potenciales de contaminación en la zona urbana metropolitana del proyecto piloto. Asimismo, la Prefeitura Municipal de Santana terminó los trabajos de elaboración del Plan Director Local (PDL) que presentó al Parlamento Municipal para su aprobación.

 [volver al menú](#)

Ribeirão Preto

El facilitador de nuestro proyecto piloto fue consultado en audiencia pública solicitada por el Ministerio Público del Estado de San Pablo ante el Promotor de Justicia de Medio Ambiente por las características de las áreas de recarga del SAG en el área de Ribeirão Preto, en relación al desarrollo de proyectos de expansión urbana de la ciudad.

 [volver al menú](#)

Banco Mundial

Durante la segunda quincena de septiembre Douglas Olson, con la colaboración de Samuel Taffesse, encabezó una misión del Banco Mundial, agencia implementadora de los recursos GEF, que tuvo como objetivo el seguimiento de los avances del Proyecto. Acompañaron a la misión técnicos mundialmente reconocidos como Héctor Garduño y Stephen Foster (GW-Mate). Entre otras actividades, la misión participó de una reunión del Comité Transfronterizo del proyecto piloto Rivera-Santana en la que se presentó el capítulo local sobre permisos de perforación del trabajo de nuestra pasante Rejane Beatriz de Abreu e Silva.

 [volver al menú](#)

ONGs

Representantes de la nueva "Rede Aquífero Guarani" creada por un conjunto de ONGs en julio de este año, visitaron la SG el pasado 22 de septiembre. Estuvieron presentes Patricia Zerlotti y Rafaela Nicola de "Ecoa-Ecologia e Ação" y Alfredo Guillermo Serra de "M'Bigua: Ciudadanía y Justicia Ambiental". El objetivo principal de la red es fortalecer la articulación y fomentar el intercambio de información para la protección y gestión integrada a partir del análisis de los usos del SAG. [Más información.](#)

 [volver al menú](#)

Permisos de perforación

El interesante estudio comparativo sobre el otorgamiento de permisos de perforación en los países, realizado por Rejane Beatriz de Abreu e Silva, jefa de la División de Permisos y Fiscalización del Departamento de Recursos Hídricos de la Secretaría de Medio Ambiente del Estado de Rio Grande do Sul (Brasil), como pasante de la SG, ya está [disponible](#) para aportes y sugerencias de los interesados.

 [volver al menú](#)

Fortalecimiento Institucional

La SG del Proyecto fue visitada por las redes LA-WETnet, Cap-Net Brasil y ArgCap-Net días 11 y 12 con el objetivo de establecer mecanismos de cooperación mutua para facilitar el desarrollo de capacidades en la gestión integrada de recursos hídricos subterráneos en el marco del Proyecto. En breve se elaborará un plan de acción conjunta orientado a fortalecer capacidades, especialmente a nivel de los proyectos piloto, a ser presentado a las instancias de dirección del Proyecto.

 [volver al menú](#)

Congreso ALHSUD

Un seminario sobre acuíferos transfronterizos específicamente dedicado al SAG tuvo lugar en el marco del VIII Congreso Latinoamericano de Hidrología Subterránea y Expo-Agua 2006 que se llevó a cabo en Asunción, Paraguay del 25 al 29 de septiembre. Se presentaron los avances en la ejecución del Proyecto y en los trabajos a cargo del Consorcio Guarani. SNC-Lavalin y asociadas presentaron además una síntesis de las características de los próximos trabajos de geofísica.

 [volver al menú](#)

Comunicación ambiental

"Comunicar el agua: el desafío de comunicar los recursos interjurisdiccionales" fue el título de la ponencia con la que nuestro Proyecto presentó su estrategia de comunicación en el marco del Seminario Internacional sobre Gestión de la Comunicación Ambiental organizado por el PNUMA, la Asociación Argentina de Periodistas Ambientales, la Red de Autoridades para la Gestión Ambiental en Ciudades de América Latina y el Caribe y el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, que se llevó a cabo el 28 de septiembre.

 [volver al menú](#)

ADT

La reunión general orientada a que representantes de los cuatro países consensuen los aspectos finales del Análisis Diagnóstico Transfronterizo del Proyecto se deberá llevar a cabo en Montevideo, del 18 al 20 de octubre.

 [volver al menú](#)

Informes mensuales

Como forma de establecer la memoria del Proyecto y de evacuar frecuentes consultas sobre su historia, [estamos disponibilizando](#) el conjunto de los informes mensuales de la SG, desde el comienzo de la ejecución hasta el presente.

 [volver al menú](#)

Les agradecemos su colaboración y atención.
Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

[.....Si desea dejar de recibir este informe haga click aqui](#)

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

Português.

BDH

Foi concluída pelo Consórcio Guaraní a Base de Dados Hidrogeológicos, que tem a capacidade de suportar o armazenamento de rasters, vetores, metadatos e aplicativos elaborados para conter dados relacionados. A hidrologia superficial, hidrometeorologia, hidrologia subterrânea, geologia, geofísica, ensaios, hidrogeoquímica, isotopia e usos da água. Sua incorporação será analisada no marco da arquitetura do SISAG a ser discutida numa próxima etapa.

 [voltar ao topo](#)

Concórdia-Salto

Continuam os trabalhos realizados pelos estagiários no piloto. Estão apoiando um levantamento das capacidades para o uso do Mapa Base, recompilação de antecedentes geológicos locais e um censo de laboratórios e suas capacidades. Do mesmo modo, AIDIS Uruguai finalizou seu projeto cofinanciado pelo Fundo Guaraní da Cidadania sobre "[Capacitação docente e educação: Aquífero Guaraní](#)" com uma atividade de sensibilização e educação dirigida a estudantes de nível médio que se complementou com a administração, por parte destes, de uma pesquisa na cidade de Salto, que concitou um notável nível de participação pública.

 [voltar ao topo](#)

Rivera-Santana do Livramento

Com apoio de Sergio Pena, geólogo da DINAMIGE do Uruguai e estagiário da Secretaria-Geral no âmbito do Programa de Fortalecimento Institucional, está realizando um levantamento de fontes potenciais de contaminação na zona urbana metropolitana do projeto piloto. Do mesmo modo, a Prefeitura Municipal de Santana concluiu os trabalhos de elaboração do Plano Diretor Local (PDL) que apresentado à Câmara Municipal de Vereadores para aprovação.

 [voltar ao topo](#)

Ribeirão Preto

O facilitador de nosso projeto piloto foi consultado em audiência pública solicitada pelo Ministério Público do Estado de São Paulo ante o Promotor de Justiça de Meio Ambiente pelas características das áreas de recarga do SAG na área de Ribeirão Preto, em relação ao desenvolvimento de projetos de expansão urbana da cidade.



[voltar ao topo](#)

Banco Mundial

Durante a segunda quinzena de setembro Douglas Olson, com a colaboração do Samuel Taffesse, encabeçou uma missão do Banco Mundial, agência implementadora dos recursos GEF, que teve como objetivo verificar os progressos do Projeto. Acompanharam à missão técnicos mundialmente reconhecidos como Héctor Garduño e Stephen Foster (GW-Mate). Entre outras atividades, a missão participou de uma reunião do Comitê Transfronterizo do projeto piloto Rivera-Santana em que foi apresentado o capítulo local sobre outorgas do trabalho de nossa estagiária Rejane Beatriz de Abreu e Silva.



[voltar ao topo](#)

ONGs

Representantes da nova "Rede Aquífero Guarani", criada por um conjunto de ONGs em julho deste ano, visitaram a SG no último dia 22 de setembro. Estiveram na reunião Patrícia Zerlotti e Rafaela Nicola da "Ecoa-Ecologia e Ação" e Alfredo Guillermo Serra da "M'Bigua: Cidadania e Justiça Ambiental". O objetivo principal da rede é fortalecer a articulação e fomentar o intercâmbio de informação para a proteção e gestão integrada a partir da análise dos usos do SAG. [Mais informação.](#)



[voltar ao topo](#)

Outorgas

O interessante estudo comparativo sobre outorgas nos países, realizado por Rejane Beatriz de Abreu e Silva, Chefa da Divisão de Outorgas e Fiscalização do Departamento de Recursos Hídricos da Secretaria de Meio Ambiente do Estado de Rio Grande do Sul (Brasil), como estagiária da SG, já está [disponível](#) para contribuições e sugestões dos interessados.



[voltar ao topo](#)

Fortalecimento Institucional

A SG do Projeto foi visitada pelas redes LA-WETnet, Cap-Net o Brasil e ArgCap-Net nos dias 11 e 12 com o objetivo de estabelecer mecanismos de cooperação mútua para facilitar o desenvolvimento de capacidades na gestão integrada de recursos hídricos subterrâneos no marco do Projeto. Em breve será elaborado um plano de ação conjunta orientado a fortalecer capacidades, especialmente a nível dos projetos piloto, a ser apresentado às instâncias de direção do Projeto.



[voltar ao topo](#)

Congresso ALHSUD

Um seminário sobre aquíferos transfronteiriços especificamente dedicado ao SAG teve lugar no marco do VIII Congresso Latino-americano de Hidrologia Subterrânea e Expo-Água 2006 que foi realizado em Assunção, Paraguai de 25 a 29 de setembro. Foram apresentados os progressos da execução do Projeto e os trabalhos do Consórcio Guarani. Também SNC-Lavalin e associadas apresentaram uma síntese das características dos próximos trabalhos de geofísica.



[voltar ao topo](#)

Comunicação ambiental

"Comunicar a água: o desafio de comunicar os recursos interjurisdicionais" foi o título da exposição em que nosso Projeto apresentou sua estratégia de comunicação no marco do Seminário Internacional sobre Gestão da Comunicação Ambiental organizado pelo PNUMA, a Associação Argentina de Jornalistas Ambientais, a Rede de Autoridades para a Gestão Ambiental em Cidades da América Latina e o Caribe e o Governo da Cidade de Buenos Aires, realizado em 28 de setembro.



[voltar ao topo](#)

ADT

A reunião junto aos representantes dos quatro países para consenso dos aspectos finais da Análise Diagnóstica Transfronteiriça do Projeto deverá ocorrer em Montevidéu, entre 18 e 20 de outubro.

 [voltar ao topo](#)

Relatórios mensais

Como forma de estabelecer a memória do Projeto e de responder a consultas históricas frequentes estamos disponibilizando todos os relatórios mensais da SG, desde o começo da execução até o presente.

 [voltar ao topo](#)

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.
Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório faça clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAI
Fone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

English.

Hydrogeological Data Base

Guaraní Consortium has presented the Hydrogeological Data Base that can store rasters, vectors, metadata, and tools conceived to contain data related, for example, to surface hydrology, hydrometeorology, groundwater hydrogeology, geology, geophysics, essays, hydrogeochemistry, isotopy, and water uses. Its incorporation will be analyzed within the frame of SISAG architecture, to be discussed in a further phase.

 [back to top](#)

Concordia-Salto

Trainees' work goes forward. Among other issues, a base map use's skills assessment, a local geological background compilation, and a laboratories capacities' census are being completed.

At the same time, AIDIS Uruguay has finished its Guaraní Citizenship Fund Project on "Teachers' Training and Education about Guaraní Aquifer" giving a presentation aimed to high school students. Once finished, the students conduct a survey about Salto population's knowledge about Guaraní Aquifer that counted with a high level of public participation.

 [back to top](#)

Rivera-Santana

An assessment of potential pollution sources in pilot project's metropolitan urban area is being done by Sergio Pena, geologist of Uruguay's DINAMIGE as part of his internship work within the frame of our Institutional Strengthening Program. At the same time, Santana Municipal Government has finished the elaboration of its Local Director Plan, which has been presented to Municipal Parliament for its approval.

 [back to top](#)

Ribeirão Preto

Our pilot project facilitator has been consulted in public audience, as a request of the Environmental Branch of Sao Paulo Public Ministry, about Guaraní Aquifer recharge area in relationship with Ribeirão Preto urban development projects.

 [back to top](#)

World Bank

Late September Douglas Olson, assisted by Samuel Taffesse, headed a World Bank -GEF resources' implementing agency-- mission aimed to assess Project advances. The mission was accompanied by Héctor Garduño and Stephen Foster (GW-MATE), international well-known technicians. Among other activities, the mission participated in a Rivera - Santana Pilot Project Transboundary Committee meeting, in which Rejane Beatriz de Abreu e Silva, former Project intern, presented the local chapter of her work about drilling permission giving.

 [back to top](#)

NGOs

Representatives of "Rede Aquífero Guaraní" a NGO network created in July 2006, visited on September 22nd Project General Secretariat. Patricia Zerlotti and Rafaela Nicola from "Ecoa-Ecologia e Ação", and Alfredo Guillermo Serra from "M'Bigua: Ciudadanía y Justicia Ambiental" participated in the meeting. Network's main purpose is to strength articulation and information exchange in order to contribute to GAS protection and integrated management analyzing its uses. [More information.](#)

 [back to top](#)

Drilling Permission

It is available, for comments and suggestions, the interesting comparative study about drilling permission giving written by Rejane Beatriz de Abreu e Silva, Division Chief of Permissions and Fiscalization of Rio Grande do Sul State (Brazil) Environment Secretary's Water Resources Department, as part of her internship at Project's General Secretariat.

 [back to top](#)

Institutional Strengthening

Members of LA-WETnet, Cap-Net Brasil y ArgCap-Net networks visited Project General Secretariat on September 11th and 12th in order to establish mutual cooperation mechanisms aimed to facilitate integrated groundwater resources management capacity building within Project's frame. A joint action plan, focused on pilot projects, will be elaborated soon and will be presented to Project Steering Committee.

 [back to top](#)

ALHSUD Congress

A seminar on transboundary aquifers especially dedicated to GAS took place at the VIII Latin American Groundwater Hydrology Congress and "Expo-Agua" 2006 that was held in Asuncion, Paraguay between September 25th and 29th. Advances in Project execution and in works in charge of Guaraní Consortium were presented there. SNC-Lavalin and associated companies made a summary presentation about geophysics works to be carried out.

 [back to top](#)

Environmental Communicationg

"Communicating Water: Challenges of Transboundary Resources Communication" has been the title of the presentation about our Project's communication strategy within the frame of the International Seminar on Environmental Communication Management, organized by UNEP, Argentine Environmental Journalists Association, Latin American and Caribbean Environmental Management Authorities Network, and Buenos Aires City Government. The event took place on September 28th.

 [back to top](#)

TDA

The general meeting aimed to four countries representatives' agreement on final features of Project's Transboundary Diagnostic Analysis, will take place in Montevideo in October 18th to 20th.

 [back to top](#)

Monthly Reports

The whole set of Project's monthly reports is now available as a means of set up its memory and to help answering information search about its history.

 [back to top](#)

We thank you all for your collaboration and attention.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guarani Aquifer System Project // Luis Plera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org
